

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Лапаевой Евгении Юрьевны «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Разговорно-просторечные языковые единицы, характеризующиеся своей принадлежностью к различным уровням языка, обладающие значительным эмоционально-оценочным потенциалом и, следовательно, в высокой степени прагматическим эффектом, вызывают постоянный интерес учёных. В силу своего семантического разнообразия, тонкости семантических оттенков, а также многообразия средств и форм выражения, что прежде всего касается разговорно-просторечных единиц, функционирующих в художественных текстах, они таят в себе существенные трудности для исследования. Особая исследовательская трудоёмкость имеет место тогда, когда речь идёт об адекватности их реноминации в переводных художественных текстах, в частности французских. В данном контексте работа Е.Ю. Лапаевой, посвящённая изучению стратегии и средств реноминации разговорно-просторечных единиц в переводах на французский язык текстов сказового жанра, отличается важностью и значимостью для развития романского языкознания решаемой в ней проблемы, что, бесспорно, обуславливает её **актуальность.**

Представленный диссертационный труд обладает **научной новизной.** Она заключается прежде всего в том, что в нём впервые процесс реноминации разговорно-просторечных языковых единиц в переводных французских художественных текстах исследуется комплексно, с учётом роли разноуровневых средств, использующихся в реализации данного процесса.

Работа Е.Ю. Лапаевой характеризуется **теоретической значимостью.** Она видится в том, что результаты исследования вносят вклад в развитие теории реноминации во французском языкознании в частности и в романском языкознании в целом, в развитие стилистики, лексикологии французского языка. Научная новизна, теоретическая значимость представленного диссертационного труда, а также полученные его автором результаты позволяют говорить о том, что данное исследование является научно-квалификационной работой, содержащей решение научной задачи, имеющей значение для развития романского языкознания.

**Высокая степень обоснованности и достоверности научных положений и результатов исследования Е.Ю. Лапаевой подтверждается не**

только достаточностью объёма использованного языкового материала, включающего 1166 контекстов, содержащих 2000 употреблений разговорно-просторечных единиц, которые получены в результате сплошной выборки из исходного и переводного текстов, но и адекватностью применения ею методов исследования. К ним относятся как общенаучные методы анализа и синтеза, так и частнонаучные методы, позволившие глубоко проанализировать процесс передачи разговорно-просторечных единиц исходного текста в переводном тексте, а также процесс их реноминации во французских художественных переводах. В качестве одного из достоинств работы целесообразно отметить привлечение автором французских художественных текстов, схожих с жанром «сказ» по своей стилистике, что позволило ему добиться высокой степени достоверности полученных результатов.

В композиционном плане работа отличается логичностью и стройностью, что обуславливается соответствием её структуры заявленным во введении цели и задачам. В конце каждой из трёх глав исследования автор делает содержащие обобщение аргументированные выводы.

В первой главе «Разговорно-просторечный стиль и особенности его реализации в текстах сказового жанра» автор весьма аргументированно, с применением рисунков и таблиц трактует понятия разговорной речи, просторечия в отечественном и романском языкознании, характеризует разговорно-просторечные языковые единицы и их лексикографические маркеры, а также разговорно-просторечные языковые единицы как стилистические маркеры художественного текста. Кроме того, автор довольно убедительно определяет понятие сказового жанра, определяет языковые особенности текстов жанра «сказ».

Во второй главе «Средства реноминации разговорно-просторечных языковых единиц в текстах французских художественных переводов» диссертантка глубоко анализирует парадигму разноуровневых средств реноминации, выделяя среди них фонетические, грамматические (морфологические и синтаксические), лексические, идиоматические, стилистические и комплексные средства, а также рассматривает феномен сохранения маркеров «чужой» лингвокультуры в процессе реноминации в переводном французском тексте. Результаты исследования разноуровневых средств реноминации иллюстрируются автором с помощью чётких диаграмм и хорошо структурированной таблицы. Помимо широты иллюстративного материала, к достоинствам работы можно отнести анализ примеров функционирования разноуровневых разговорно-просторечных языковых единиц в оригинальных французских художественных произведениях, что

значительно увеличивает степень достоверности результатов анализа средств реноминации в переводном французском художественном тексте.

Выявление автором случаев сохранения в текстах перевода маркеров «чужой» лингвокультуры свидетельствует о высоком качестве произведённого анализа. Контексты, в которых сохранились как языковые, так и культурные элементы текста оригинала, содержат прежде всего варваризмы, представленные лексическими единицами и единицами фонетического уровня.

В третьей главе «Компенсация как стратегия реноминации разговорно-просторечных единиц в переводах на французский язык текстов сказового жанра» Е.Ю. Лапаева даёт разностороннюю интерпретацию компенсации, рассматривая её не только как переводческую стратегию, но и в рамках теории перевода и теории лакун. Особого внимания заслуживает подход автора к многогранности исследования способов реализации стратегии компенсации при переводе на французский язык текстов сказового жанра, что позволило ему достаточно подробно описать реноминацию путём внутриуровневой компенсации, реноминацию путём межуровневой компенсации, реноминацию путём комплексной компенсации, реноминацию путём частичной компенсации, реноминацию путём стилистической нейтрализации, реноминацию путём компенсации с изменением стилистической характеристики слова.

Таким образом, концепция и методика данного исследования дали возможность автору изучить процесс реноминации разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах через призму парадигмы разноуровневых средств реноминации, а также через призму соотношения языковых уровней, к которым принадлежат разговорно-просторечные единицы в исходном и переводном текстах. Подобный подход к исследованию способов реноминации стилистически сниженных языковых единиц в переводах на французский язык текстов сказового жанра представляется оправданным и эффективным, что позволило автору решить заявленные во введении задачи.

В заключении автор формулирует результаты произведённого анализа, делает выводы и обобщения, которые соответствуют положениям, выносимым на защиту. Заслуга автора состоит также в наличии разнообразных средств иллюстрации (рисунки, таблицы, диаграммы), объёмного приложения, где отражаются и резюмируются полученные результаты исследования.

Несмотря на высокий научный уровень диссертационного труда Е.Ю. Лапаевой и его положительную общую оценку, целесообразно сделать несколько замечаний, которые, впрочем, носят частный или рекомендательный характер и не умаляют концептуальной и научной значимости работы в целом.

1. Классифицируя с точки зрения языковых уровней средства реноминации во французских художественных переводах, автор выделяет фонетические, грамматические, лексические, идиоматические, стилистические средства. При этом диссертантка никак не аргументирует основания для выделения ею идиоматического и стилистического языковых уровней, которые, в отличие от общепризнанных фонетического, грамматического и лексического уровней, не являются таковыми. Вряд ли имеются объективные основания квалифицировать как уровень языка совокупность весьма разнородных по своему плану выражения идиоматических единиц, ибо идиомы представляют по своей форме словосочетания (*махнуть рукой на кого-что*) или предложения (*какая муха тебя укусила?*), т.е. синтаксические единицы (грамматический уровень языка). В то же время, как и в случае с большинством слов (лексический уровень языка), их значение определяется в контексте или в однозначной коммуникативной ситуации. Без контекста такая синтаксическая единица может пониматься как свободное сочетание слов, а не идиома. Подобно идиоме лексическая единица может пониматься в переносном значении только в контексте или в определённой ситуации общения.

Стилистические средства так же разнородны как с точки зрения своего материального выражения (звуки, лексемы, синтаксические единицы), так и с точки зрения своего отношения к уровням языка (фонетические, лексические, грамматические), что тоже не позволяет их рассматривать как отдельный уровень языка.

2. Некоторые контексты из исходных текстов сказового жанра не представлены, к сожалению, ни в основной части диссертации, ни в её приложении, что значительно осложняет оценку качества перевода и реноминации в переводном тексте со стороны человека, не являющегося автором работы. Так, примеры реноминации «*Pardi, tu ne peux pas savoir*» (с. 91), «*On a presque arraché la dernière cafetière ...*» (с. 92), «*Sans vous nous n'aurions pas deviné la façon de nous caler les joues !*» (с. 97) отсутствуют как в тексте работы, так и в приложении.

3. В работе присутствуют неоправданные повторы информации. Так, в конце введения (с. 14) автор отдельно излагает резюме каждой из трёх глав. Однако в начале каждой главы (с. 15, 64, 136) они повторяются, причём в начале второй главы резюме даётся даже в более развёрнутом виде, чем во введении, что свидетельствует о их бесполезности во введении. Представляется логичным излагать резюме главы только в её начале, поскольку содержание присутствующих во введении резюме второй и третьей глав забывается до того, как читатель работы приступает к ознакомлению с этими главами.

4. В работе имеют место технические и лингвистические погрешности. Так, на с. 65 автор указывает, что в качестве материала для его анализа был отобран последний на данный момент перевод повести Н.С. Лескова «Очарованный странник», выполненный А. Оран (A. Oran) и А. Люстерник (H. Lusternik) в 1959 году. Тем не менее в списке источников примеров (с. 199) в качестве переводчика отмечается А. Oranovskaïa, а не А. Oran. Кроме того, в качестве второго переводчика А. Люстерник не отмечается.

Среди лингвистических погрешностей следует выделить такие, как *понятие «разговорности» (с. 19) вместо понятия «разговорность»; однако являясь непосредственной ... (с. 27) вместо однако, являясь непосредственной ...; ... городские жители, однако сейчас просторечие не используется (с. 35) ... вместо ... городские жители, однако, сейчас просторечие не используется ...; исследования словарных помет в синхронии также выявляет... (с. 38) вместо исследования словарных помет в синхронии также выявляют...; ... отражающих стилистический и социальный аспект ... (с. 39) вместо отражающих стилистический и социальный аспекты ...; ... случаи протяжного произношения слов ... (с.69) вместо ... случаи протяжного произнесения слов; опечатка «своего функционального аналога (с. 142) вместо «своего функционального аналога.*

Несмотря на высказанные замечания, следует констатировать, что диссертация Е.Ю. Лапаевой, несомненно, является самостоятельной, обладающей внутренним единством научно-квалификационной работой, в которой заявленные задачи полностью решены, что свидетельствует о личном вкладе автора в развитие романского языкознания в целом и французского языкознания в частности. В работе делаются обоснованные выводы и обобщения.

Автореферат Е.Ю. Лапаевой полностью отражает содержание её работы. Основные результаты диссертации опубликованы в шести научных статьях, три из которых помещены в рецензируемых научных изданиях из перечня ВАК Российской Федерации.

Всё вышесказанное позволяет утверждать, что диссертационное исследование Лапаевой Евгении Юрьевны «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» полностью соответствует критериям, содержащимся в пунктах 9, 10, 11, 13, 14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации 24 сентября 2013 года № 842, с изменениями постановления Правительства Российской Федерации от 21.04.2016 г. № 335, а его автор заслуживает присуждения искомой учёной

степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Доктор филологических наук (10.02.05, 10.02.19),  
доцент, профессор Института филологии, журналистики  
и межкультурной коммуникации  
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»,  
и.о. заведующего кафедрой романской филологии  
Кравцов Сергей Михайлович

*Урал,*

27.05.2021

Контактная информация:

адрес организации: 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42

тел.: +7(863)218-40-00 + IP 12430

e-mail: smkravcov@sfnedu.ru

сайт: <https://sfedu.ru/>

